Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo w dniu, w którym wyjdziesz i przekroczysz potok Kidron, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć, (a) twoja krew spadnie na twoją głowę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo pamiętaj, w dniu, kiedy się oddalisz i przekroczysz potok Kidron, będziesz musiał umrzeć, a wina za przelanie twej krwi spadnie na twoją głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia bowiem, w którym wyjdziesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz. Twoja krew spadnie na twoją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któregobyś dnia wyszedł a przyszedł za potok Cedron, wiedz wiedząc, że pewnie umrzesz; krew twoja będzie na głowę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale któregokolwiek dnia wynidziesz a przejdziesz przez potok Cedron, wiedz, że zabit będziesz: krew twoja będzie na głowie twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdziesz i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, i to z własnej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapamiętaj to sobie: W tym dniu, w którym oddalisz się stamtąd i przekroczysz potok Kidron, poniesiesz śmierć, a twoja krew spadnie na twoją głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, twoja krew spadnie na twoją głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj jednak, że w dniu, w którym go opuścisz i przekroczysz potok Cedron, umrzesz na pewno, i to z własnej winy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu, w którym wyjdziesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz, a twoja krew spadnie na twą głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розумність Саломона дуже помножилася понад розумність всіх синів старшин і понад всіх розумних Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś jednak stąd się oddalił i przeszedł poza rzeczkę Kidron, wtedy – zwróć na to uwagę musisz umrzeć! Wtedy twoja krew spadnie na twoją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo musisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdziesz i przeprawisz się przez dolinę potoku Kidron,” na pewno umrzesz. Wina za przelanie twej krwi spadnie na twoją głowę”. |

1. 1) G dod.: I zaprzysiągł go król w tym dniu, καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. [↑](#footnote-ref-2)